

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: __Svetlana Karbysheva_____

Název práce: Komentovaný ruský překlad vybraných kapitol z knihy
P. Zamarovského *Proč je v noci tma? Příběh paradoxu temného nebe*.
2. vyd. Praha: AGA, 2011.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	6

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Bakalářskou práci hodnotím jako výborně zpracovanou jak v její empirické, tak i teoretické části. Je zřejmý velmi pečlivý přístup k práci s originálem a snaha maximálně zachovat v překladu obsahovou ucelenost, terminologickou přesnost a v neposlední řadě i výrazovou osobitost autora. Převážná většina překladatelských řešení je velmi zdařilá, místy je však vidět lpění na originálu, což by se však snadno dalo odstranit v rámci případných redakčních úprav. V komentáři oceňuji výbornou strukturní propracovanost a věcnost. Práci jednoznačně doporučuji k obhajobě a navrhuji ji hodnotit známkou „výborně“.

Téma k diskusi:

- rozlišení mezi Vaším překladem a překladem citovaným z jiného zdroje (pokud bychom neměli k dispozici komentář, jak bychom poznali, na kterého překladatele se vztahuje závorka (pozn. překl.)?) Jak by se to mělo upravit v textu?
- v překladu se do značné míry uchylujete k adaptaci. Čím zdůvodňujete to, že jste v překladu ponechala „počet úmrtí v Praze za den“, který může na ruského čtenáře působit poněkud exoticky (s.12)?
- Proč jste se rozhodla ponechat na s. 36 jméno a název města latinkou?
- K prvnímu příkladu na s. 66: proč upřesňujete, že A. Michelson a E. Morley jsou fyzikové přesto, že to vyplývá z kontextu na rozdíl od jejich národnosti? (srovn. J. Grygar)
- Příklad na s. 66 týkající se doplnění chybějících informací o bozích. Do jaké míry má překladatel právo rozvádět a doplňovat text originálu? Čím se řídí při uvažování o případném doplnění? Kde je únosná mez?

V Praze dne: 2.9.2014

Vedoucí / oponent práce: Mgr. Ing. Maria Molchan

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě